

VERSION LATINE
ÉPREUVE À OPTION : ORAL

Jean-Denis Berger, Valérie Naas

Coefficient: 3

Durée de préparation : 1 heure

Durée de passage devant le jury : 30 mn (20 mn d'exposé et 10 mn de questions)

Type de sujets donnés : un texte à présenter, à lire, à traduire et à commenter (le texte est accompagné d'un billet comportant un titre, des mots de vocabulaire et, éventuellement, des indications complémentaires).

Modalités de tirage du sujet : choix entre deux sujets cachés

Liste des ouvrages généraux autorisés : aucun

Liste des ouvrages spécifiques autorisés : aucun

Les textes donnés aux candidats cette année étaient extraits de la *Conjuration de Catilina* de Salluste, des *Lettres* de Pline le Jeune, des *Poèmes* 42 et 64 de Catulle et des *Métamorphoses* d'Ovide. A deux exceptions, près les 10 prestations ont été honorables, voire excellentes. Dans l'ensemble, les candidats ont su manifester leur aptitude à traduire l'ensemble du texte, sans oublier le commentaire.

Le temps de préparation (1 heure sans dictionnaire) ne les a pas inquiétés : rappelons que nous fournissons, avec le texte, une liste de vocabulaire traduit allant de 20 à 30 mots. Rappelons également - ce qui peut intéresser les professeurs de khâgne - que les textes sont fournis dans des éditions de référence (Teubner, Oxford...), où la ponctuation est parfois légèrement différente d'une édition française (pas de majuscule en début de phrase...). Il serait peut-être utile d'habituer rapidement les khâgneux à ce genre d'édition.

Nous ne signalerons ici que quelques points négatifs relevés durant la session.

Plusieurs mots très courants ignorés : *tantus*, *a*, *um* (!), *praeterea* (traduit par "plus"), *caedes*, *uelare*, *postulare* (le candidat ignorait d'ailleurs le sens exact de "postuler") ; le sens adverbial de *tantum* (seulement). Nous sommes étonnés qu'une expression comme *ad hoc*, passée en français, soit inconnue d'un candidat.

Conjugaisons: confusion entre *infectum* et *perfectum* (*succumbimus* = « nous avons succombé ») ; *commotus est* traduit comme un présent passif ; lacunes dans les conjugaisons : difficulté à identifier un impératif aussi simple que *exaudi*.

Syntaxe des subordonnées : des ignorances quant aux divers sens de *ut* selon les modes employés ; des conjonctions de temps toujours problématiques, comme *dum*.

Pour le commentaire, nous signalerons quelques grosses lacunes : tel candidat ignore tout, semble-t-il, du mythe d'Ariane, tel autre croit reconnaître des distiques élégiaques dans le poème 64 de Catulle (ce qui, d'ailleurs, fausse son commentaire).

Signalons enfin, sinon des erreurs, du moins des défauts : le jury apprécie beaucoup que les candidats fassent preuve de dextérité dans la scansion (à condition que celle-ci serve le commentaire). Il est toutefois fastidieux d'entendre scander plusieurs hexamètres à la suite, surtout lorsque le candidat finit par trébucher.

En conclusion, il convient de prévoir un exposé de 20 mn environ (trad. + comm.). Le commentaire ne doit pas être allongé à l'excès. La traduction, sans ressembler par son style à une lettre de Voltaire, doit présenter une syntaxe et une langue correctes (nous avons entendu que Catilina "apportait" des prostituées à ses complices...).

Malgré ces défauts, parfois récurrents, le jury tient à exprimer sa satisfaction devant le niveau d'ensemble des candidats et l'extrême aisance de quelques-uns.

Notes: 18, 15, 14 (2 fois), 13, 12, 12, 9, 8.